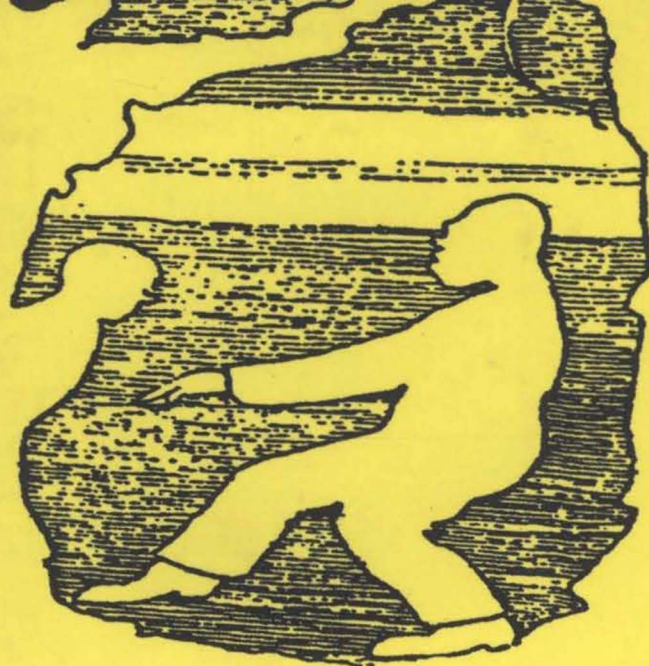




20世纪十大儿童文学经典之一

[美]休·洛夫廷 / 著
Hugh Lofting

怪医杜里特的故事

THE STORY OF DOCTOR DOLITTLE

杜里特的马戏团 杜里特的动物园 杜里特的大篷车

梁家林 / 译

太白文艺出版社

怪医杜里特的故事

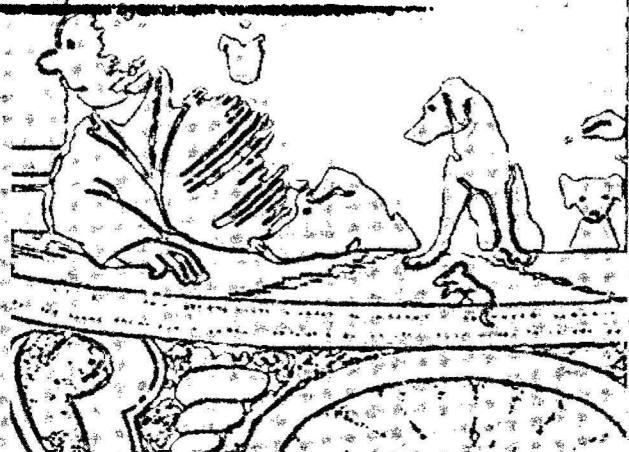
The Story of Doctor Dolittle

杜里特的马戏团
杜里特的动物园
杜里特的大篷车

(美) 休·洛夫廷 (Hugh Lofting) / 著

梁家林 / 译

江苏工业学院图书馆
藏书章



太白文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

杜里特的马戏团/(美)休·洛夫廷著;梁家林译.—1版.西安:
太白文艺出版社,2008.4

(怪医杜里特的故事)

ISBN 978-7-80680-594-7

I. 杜… II. ①洛…②梁… III. 童话—作品集—美国—现代
IV. I 712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第035339号

杜里特的马戏团

杜里特的动物园

杜里特的大篷车

作 者 [美]休·洛夫廷著 梁家林译

责任编辑 王 岩

装帧设计 引文馆·许 鹏

出版发行 太白文艺出版社
(西安北大街147号 710003)

E-mail: tbyx802@163.com

tbwyzbb@163.com

经 销 新华书店
印 刷 河北省三河市华晨印务有限公司
开 本 710毫米*1090毫米 1/16
字 数 350千字
印 张 22.25
版 次 2008年4月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-80680-594-7
定 价 29.80元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科对换

邮政编码 065200



译者的话

和许多小读者一样，我小时候也很爱读故事书，凡是能抓到手的，都要看一看。后来学了外语，又能看一点外国书。看得多了，就发现许多故事的情节，都差不了多少。有些故事出自地球两边的两个民族，内容却惊人的相似！还有人研究这种现象，叫比较文学……然而看故事的人，还是希望情节新鲜，有趣，与众不同……然而这样的好书又不多……

偶尔得到一本朋友赠书，一下子抓住了我。读后一鼓作气译成中文。以后又多方搜求，竟把同一系列渐渐收齐，多年来边读边译，才有了现在的结果。

《怪医杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以毕业于医科大学的杜里特博士为主人公，围绕他和他的一群动物朋友，作者写了十二部长篇童话。

杜里特原来是给人看病的医生，因不喜欢与人交往，改行当了动物医生，常和动物们打交道，一来二去地他竟通晓了鸟类和动物语言。靠这个独特的本领，做了不少不可思议的事情。

这部童话的最大特点，是情节新鲜有趣。无论是《杜里特的花园》中“Q”教授讲述的那个曲折离奇的“狗生故事”，医生家花园里的不速之客，有几层楼高的“大蛾子”，还是《杜里特在月亮上》的探险中遇到的种种奇事，如大树“不随风”而摇摆——那是它们自己在动！花儿见火而扭开“脸”——那是它们怕光！再如月亮是地球“崩”出去的一大块土，剩下的洞，水灌进去，成了海。而“崩”出去的那块“土”上幸存的动物和唯一的一个人，发展繁衍成了发达的月球社会。会说悄悄话的藤蔓以及“史前艺术家”那美丽动人的传说，等等，都称得上是作者的“奇想”，真正的“独家情节”，无不表现出作者异常丰富而瑰丽多彩的想象力。我们在欣赏一连串饶有趣味的情节时，起先总是感到有点“瞎编”，可是很快就被带进故事里，忘记了这是童话，这是发生在猪呀、大雁呀之间的事情。读起来很像我们的《西游记》，荒诞不经而又那么真实可信。就算你读过很多书，也休想在这里找到“雷同”的故事情节。你们得到的，毫无疑问将是一顿丰盛的精神大餐！

语言生动幽默，是这部童话的又一特点。这一点很合孩子们的口胃。杜里特与动物们之间的大量对话，有时活泼风趣，憨态可掬；有时一本正经，煞有介事。读起来令人拍案。翻译中间我常把译稿读给身边的孩子们，他们都很入迷，不时开心大笑。这笑声反过来又催促我不要偷懒，早些把这些精彩的故事翻译出来，奉献给更多的家长和孩子。

全篇故事的中心人物，是杜里特医生。这是个很有意思的人。他身材矮小，其貌不扬，虽然学问渊博、无所不通，却不喜欢与人打交道，讨厌金钱与虚荣。可是这样一个不愿意也不善于在世俗社会中交际的小人物，一进入他喜欢的大自然中，到了他的那些朋友们中间，立刻像换了一个人，兴致勃勃、如鱼得水，时时表现出他超人的渊博智慧和为帮助弱者而奋不顾身的精神。仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾，所有的花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。他不是待在“大花园中的小房子”里给一帮动物朋友讲故事，就是带上几个动物朋友“出门去”扶困济危。在杜里特这个人物身上，无疑寄托了作者的某些人生理想。

还值得指出的是，作者通过故事的形式，有意无意地提出了应该珍惜生物品种，保护自然环境的见解以及对人类无节制地浪费自然资源的谴责。生活在四十年代以前的作者，能有这样的想法，不能不令人为他的“预见性”而肃然起敬。

本书作者休·洛夫廷，1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了外出历险，选择民用工程师为职业，在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。为了慰藉自己对儿女的思念，在法国的战壕里开始自编自画连环画，寄给家里的孩子，从而产生了《怪医杜里特的故事》。由于作者早年是位工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识性极强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及到的却是大量的地理、历史、生物、天文、航海等方面的知识。1919年作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商，于是《怪医杜里特的故事》问世，并获得极大成功。第一部作品三年重版十二次，为出版界中所罕见。作者欲罢不能，索性专门从事儿童文学创作，并于1922年获美国“纽伯里”儿童文学奖（Newbery Medal），成为欧美享有盛誉的作家。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。文学评论家休·威尔普尔称它是“从《爱丽丝漫游奇境》以来最优秀的经典儿童文学作品，是一部天才的作品。”

把此书推荐给我的是一位瑞士朋友。他说，“这是我小时候最爱读的书之一，在欧美各国，孩子们对它无人不晓……”在我工作的学校里，常有许多来自欧美国家的教师，一有机会我就和他们谈起这部童话。每当我说到Dr. Dolittle（杜里特医生）这个名字时，无论对方是来自美国英国，还是新西兰澳大利亚，也无论是男女老少，他（她）们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑！那情景仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空猪八戒一样。这部童话影响之深远，可见一斑。所以，美国洛夫廷童话的翻译与介绍，应该说是一件很有意义的工作。

《怪医杜里特的故事》这部歌颂真善美的童话，最早却是产生在炮火纷飞的战场上。而如今，它又要以中文的形式，由太白文艺出版社和北京弘文馆出版策划有限公司鼎力推出。我和喜欢它的读者们，愿意共同向亲自策划此项目的资深出版家王岩女士及以上两家单位，说一声谢谢！

梁家林

二〇〇八年春节

写于西安南郊鹿鸣书屋

(newmldeer@yahoo.com.cn)

Dolittle's Circus

杜里特的马戏团



主要人物



杜里特

博学多才的兽医，精通鸟类和动物语言。



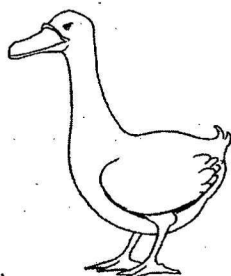
马克

买猫食的小贩，杜里特的朋友。



吐一吐

一只猫头鹰。善于计算，号称“数学脑袋”。



嘎卜—嘎卜

一只鸭子。经常跟随杜里特，不离左右，是他的好管家。



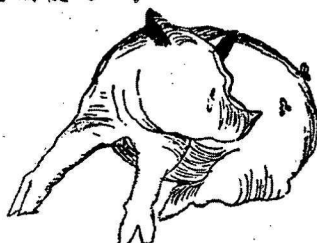
吉扑—吉扑

一条狗，杜里特身边的好朋友之一。



夜里特

一只狐狸。



拱卜—拱卜

一头猪。贪吃，不爱动。但心肠不坏，也有好胜心。有点像我们的猪八戒。杜里特身边的好朋友之一。



杜里特的马戏团

Dolittle's Circus

目录

第一章

- 1 炉边故事会 / 5
- 2 路遇老友 / 8
- 3 谈判加入马戏团 / 11
- 4 悲惨的马戏团演员 / 14
- 5 杜里特失望了 / 18
- 6 来自阿拉斯加的苏菲 / 22
- 7 北极送信人 / 24

第二章

- 1 计划逃亡 / 29
- 2 深夜出逃 / 34
- 3 藏身废花园 / 38
- 4 警犬队的头目 / 44
- 5 潘彻奇城来的班车 / 50
- 6 小餐馆遇险 / 54

第三章

- 1 劫路大盗 / 60
- 2 奔向海边 / 63
- 3 杜里特被捕了 / 67
- 4 “夜里转”狐狸 / 72
- 5 杜里特牌安全袋 / 77

第四章

- 1 回到马戏团 / 81
- 2 药品事件 / 86
- 3 会说话的马 / 88
- 4 又一匹会说话的马 / 91
- 5 最后一轮明星演出 / 93
- 6 “跑不动”老马立大功 / 96
- 7 天堂般的牧场 / 98
- 8 马类退休者协会 / 102

第五章

- 1 到了曼彻斯特城 / 106
- 2 动物话剧 / 108
- 3 广告与雕像 / 111
- 4 辉煌的成功 / 115
- 5 大花朵神秘失踪 / 118
- 6 杜里特当了马戏团经理 / 121
- 7 马克当了副经理 / 123
- 8 马戏团的节日 / 125





第一章

1 炉边故事会

这一回,我们要讲的是杜里特参加一个马戏团,并跟着人家到处旅行时所发生的故事。最早的时候,杜里特一点也没想到要干马戏团这一行。他只是打算把双头马推我拉你展览一下,挣一点钱。只要挣下的钱够赔那个水手的船就行了。上次出门时,他借了一个水手的船,后来把船给人家弄沉了。

吐一吐早就说过,杜里特想挣几个钱,那不难——虽说他这个人对钱不钱的不在乎——可是让他把钱存住,那就挺难。嘎卜一嘎卜也常说,自从它认识医生后,医生曾经有那么五六次变得相当富裕。但是,钱越多,他穷得越快。

当然了,嘎卜一嘎卜所理解的财富,那数目字也不会太大。不过在杜里特医生参与马戏团这段时间里,他的口袋里真的曾经装满了钱。可惜每次都装不了一个礼拜,马上就又是一分钱也没有。简直准确极了,跟钟表一样。

好了,我们现在开始讲故事。

故事就从杜里特家族(它们是吉扑—吉扑狗、嘎卜一嘎卜鸭子、吐一吐猫头鹰、拱卜—拱卜猪、推我拉你双头马和小白鼠)结束了遥远的非洲之行,终于又回到布哪儿巴城里那所小屋子的时候讲起吧。杜里特的家族很大,每天的吃饭就是一件大事。杜里特呢,他口袋里一分钱也没有。为了想出个办法把这一伙喂饱,杜里特愁了好几天了。虽说参加马戏团的事马上就要决定,可是就这几天也得吃呀。

亏得嘎卜一嘎卜鸭子想得周全,它早已在航行结束时命令大家把海盗船上剩下的吃食搬回了家里。据它讲,如果吃得省一些,这些东西够这一大家子吃一到两天。

动物们都为了刚刚到家而兴奋不已,这股子高兴劲使它们是暂时顾不上明后天的吃饭问题。只有嘎卜一嘎卜例外,这位好管家径直走向厨房,立刻动手洗碗刷锅做起饭



来。医生和别的动物们一起到园子里去，把各处细细察看一番。当他们正一处一处地转悠时，突然听到了嘎卜—嘎卜的开饭铃声——它用勺子不住地敲着一只旧烧锅。

大家立刻争先恐后地往后跑，坐在那度过了多少欢乐时光的厨房里吃上一顿家乡饭，这是期待已久的事了。

“今儿晚上，可是够冷的。该把炉子生上了。”吉扑—吉扑在桌子边自己的座位上坐好说道，“9月的风，已冷飕飕的。医生，待会儿吃了饭，您还讲故事吗？可有一阵子没这么坐成一圈听您讲故事了。”

“要不然，读点书也行，读您写的动物故事书。”拱卜—拱卜说，“您说过要讲那个狐狸偷国王的鹅的故事。”

“待会儿再说吧。有时间呢，就讲一个。”医生说，“这些海盗们留下的沙丁鱼，还怪好吃的，好像是法国波尔多那个地方的沙丁鱼——没错，法国味……”

说到这里，来了一个外科患者，医生被叫走了。是一只爪子受伤的黄鼠狼。刚处理完这个患者，又来了临近农场上的一只公鸡，它嗓子疼，对医生说，嗓子全哑了，早晨想高声啼叫，一使劲，发出的声音哑得却像是悄悄话。结果整个农场听不见鸡叫，一早上没人起床。随后又有两只野鸡带了一只瘦得皮包骨的小鸡来看病了，它们说小鸡从生下到现在一直不会吃东西。

医生回来的消息，本地人还不大知道，本地的花鸟鱼虫飞禽走兽们却都知道了。这天中午，医生不停地给病号检查呀、诊断呀，还要上绷带等等。一批又一批的动物们耐心地在候诊室里等着呢。

“唉！又是老样子！”嘎卜—嘎卜叹了口气，“真是不得安宁，一回来就是老样子。患者们不分早晚，吵吵嚷嚷来个没完。”



它想喊，喊出来的却像是悄悄话

吉扑—吉扑说对了，晚上天气果然很冷。地窖里还有足够的木头，大壁炉里又冒起了让人暖洋洋的熊熊炉火。晚饭后动物们围坐炉边，缠着医生讲故事，哪怕是讲一段也行。

“大家听我说，”医生说，“我们说说马戏团怎么样？咱们得挣点儿钱，赔那个水手的船。这件事该考虑考虑了。到现在，也没找到个可以参加的马戏团。我也想不出个办法来。你们知道，马戏团总是在全国各地到处走，怎么知道他们的去向，向谁打听呢？……”

“听！”吐—吐说，“是不是门铃响了？”

“怪事！”医生起身开门时说，“这么快就



有客人来访？”

“说不定呀，又是那个害风湿病的老太太呢。”医生走到门厅时，小白鼠说。

医生先把前厅的蜡烛点上，然后把门打开。在门槛上站着的不是别人，正是卖猫食的马克。

“马克！这是怎么回事？”医生大声说，“请进，请进来吧！可是，你怎么知道我在家呢？”

“我凭感觉就知道你回来了，医生！”卖猫食的马克踢踏踢踏走进前厅了，“就在今儿早上，我对我老婆说，‘夏道莎，我怎么觉着医生就要回来了，今儿晚上我去看看。’我这就来了。”

“好啊，见到你我很高兴。”医生说，“走，到厨房去，那儿暖和。”

虽说马克只是过来看看，碰上医生真在家，可是他却带着礼物。这些礼品是：一块羊骨头，是给吉扑一吉扑的，一块奶酪，是给小白鼠的；一个萝卜，是给拱卜一拱卜的；还有一束天竺葵花，是送给医生的。等马克舒舒服服地在炉前的安乐椅上坐好了，医生从壁炉台上拿起一个烟丝罐递给马克，让他把烟斗装上。

“你的信，我收到了，就是请麻雀去给你帮忙的那封信。”马克说，“后来麻雀去了吧？找到你没有？”

“是的，它去了，它帮我干了不少事。我们的船最后离开英格兰西南的德文港时，它飞走了。它很想家，急切地要回到伦敦去。”

“这一回，你在老家要待些日子吧？”

“这个嘛，很难说。”医生说，“我呢，最大的愿望就是在这里安安静静地住上一段时间，把园子好好收拾收拾，那里边荒得很。可是很不幸，我不得不想办法先搞点钱。”

“唉！真是……”马克吹了吹烟斗说，“搞钱，我这辈子一直想搞点钱，可一直也没积下点钱。不过，最近我倒是攒了几个，有25个先令呢。怎么样，这点儿钱帮你的忙，够不？”

“马克，你真好！可是，我需要的钱是一大笔呢，我得还许多债。……不过，你还不知道，我现在得了个特别珍奇的动物，它有两个脑袋，名叫推我拉你。我在非洲丛林的猴子国帮它们治愈了瘟疫，为了感谢我，猴子们把推我拉你给了我。它们的意思，是让我带上它参加马戏团。怎么样？你要不要看看？”

“太想看了！”马克说，“听着都觉得好玩！”

“它这会儿在园子里。”医生说，“别使劲盯住它看。它还不习惯那么被人看，动不动就不好意思。咱们带上一桶水，就装作是给它送水喝的样子。”

马克由医生陪着从园子里返回厨房时，脸上挂满了兴奋的笑容。

“哎呀，我说杜里特，”他说道，“这一回你要发财了！真的！自从有了这个世界，大概还没有出过这么怪的玩意儿。其实，我早就觉得你应该到马戏团这一类地方去，作为一个唯一精通动物语言的人，那才是你该去的地方。什么时候去？什么时候开始干？”

“这不是正商量呢！刚才正说这个事，你来了，也许你能助我一臂之力。我想挑选一个



好的马戏团然后参加,也就是说,那里边的人,我得合得来,你明白不?”

马克弯着腰,用烟斗敲敲杜里特的腿。

“你的意思,我全明白。”他说,“就在戈里木布敦那地方,现在就有一个挺不错的马戏团。戈里木布敦这个礼拜恰逢赶集。他们一直要待到星期六。我和夏道莎在第一天公演时就去看了,这个马戏团不算大,但是节目不错,挺精彩。明天我陪你过去,见见马戏团主,谈一谈。怎么样?”

“很好,很好!”杜里特说,“不过这件事,暂不要告诉任何人。在推我拉你向公众展出之前,此事须绝对保密!”

2 路遇老友

马克这个人,也算得上是个怪人,他老是喜欢试着干一项新的事情。大概也正是为了这个原因,他老也发不了财。他所干的每一项新的事业,差不多全都通向一个结果:接着卖猫食或者带上狗到布哪儿巴这一带的磨坊里去给人家捉老鼠。

上面说的这个马戏团,马克已经去过一次,他想在那里找个活儿干。但是被人家拒绝了。现在呢,医生想加入马戏团,而且带着推我拉你这么个宝贝,马克的心思又活了起来。晚上回到家里,他越想越美,简直觉得他已经和大好人杜里特入了伙。他在脑子里盘算着他们怎样一块经营着世界上最高级的马戏团。

第二天马克起了个大早,一大清早就到了杜里特家。嘎卜—嘎卜为他们准备了一些沙丁鱼三明治作为午饭,他们就出发了。

从布哪儿巴到戈里木布敦很远。两个人正走得气喘时,忽听得后边传来嗒嗒的马蹄声,回转身看时,只见一个农夫正赶着一辆双轮马车行驶过来。看到这两个人在赶路,车夫就请他们上车,愿意捎上他们一段。可是车上还有个赶车人的老婆,她不喜欢马克那一身破烂衣裳,就不许她的丈夫停车。

“喂!你懂不懂基督耶稣的博爱?”当车轮转动着从他们身边经过时,马克朝车上喊道,“你自己挺舒服地坐在车上,看着我们步行!……这个人名叫小楼梯,是个种马铃薯的。我常给他家捉老鼠。他的老婆瘦得像个干柴棒子,是个势利眼。你看她那样子!嫌我是个捉老鼠的,不配和她坐在一起。”

“可是你看,”医生说,“那车又停住了,又返回来了……”

原来,驾驶这辆车的马不但久仰杜里特的大名,而且以前见过他。当车夫赶着它嗒嗒一路小跑从踢踏踢踏徒步赶路的医生身边经过时,它认出了他。想到老朋友杜里特又回到了布哪儿巴,这马心里一阵高兴,就径自掉转马头,也不顾主人的指挥,又嗒嗒地跑回来了!它向杜里特致意,问他身体可好。





“您这是上哪儿去？”那马走近一步问。

“到戈里木布敦赶集去。”医生说。

“正好，我们也去那儿，”马说，“你们何不搭乘这辆车，坐在老太太旁边就行了。”

“人家没有邀请……”医生说，“瞧，你家主人正调你的头呢。最好别惹恼了他。你快走你的吧，别管我们。我们走着去也挺好。”

最后，那马很不情愿地顺从了主人，又掉转车头，朝集市的方向走了，走了不到一公里，它又自言自语地说：“让这两个傻瓜这么在车上坐着，让了不起的杜里特这么徒步走着？这是我的耻辱！不行！不能让杜里特这么跟在后边走。”

然后，它就装作在路上看见什么东西吃了一惊的样子，后退一步，然后突然又一次调转车头，四蹄撒开，朝着杜里特的方向猛跑。车上的老妇人尖声大叫，她的丈夫使尽全身的力气，死死扯住缰绳。那马根本不理这一套，跑到了医生跟前。这马又是前蹄腾空，又是四蹄撒欢，高兴得简直像个野马驹子一样。

“请上车，医生。”这马小声说，“上吧，你要是不上，我就把那两个蠢货翻到水渠里去。”

医生怕它真的闯出祸来，就伸手牵住马辔头，在马的鼻子上轻轻拍着。那马立刻安静下来，乖得像一只小羊羔。

“先生，您的这马不大听指挥，是吗？”医生对农夫说，“可不可以让我来替您赶一阵子车？我是个兽医，干这一行好多年了。”

“好吧，”农夫说，“其实，我摆弄马也挺有经验的，今儿早上这是怎么了？指挥不动它……”

然后医生就上了车，接过了缰绳。马克赶紧跟着上了车，笑嘻嘻地一屁股坐在满脸气愤的农夫老婆的身边。

“你好，小楼梯夫人，今儿个嘛，天气还不错。”马克说，“你们家的谷仓里，老鼠还多吗？……”

早晨过了一半的时候，他们到了戈里木布敦。集镇上到处都是人，十分热闹，像过节一样。在骡马市场上，良种牛、特肥的猪、肥羊，还有鬃毛上佩着丝带的纯种的拽马都是满栏成群地等着交易。

街上很挤，人们的脸上都挂着善良的微笑。医生和马克两个人耐心地挤过人群，朝马戏团圈起来的那块地方走去。这时他有些担心，恐怕进门时人家让他买票，他的口袋里一分钱也没有。挤到跟前，他们才看到马戏团门口竖着一个大台子，台子后边圈着些幕布，好像小舞台一样。台子上站着一个长着大黑胡子的男人。从那块幕布后面不断地走出穿着奇装异服的演员，他们会演各种各样的节目，不管是走钢丝的、玩蛇的，还是小丑、黑胡子都要介绍说这是世界上最伟大的演员等等。人群被深深地吸引住了，不断地有人三



三两两挤出人群，走到马戏团小门前，交几个钱，然后进到里边去。

“瞧，就是这儿。”马克在医生耳边上小声说，“我早就对你说了，节目不错。瞧，人们成群结队往里走。”

“这个大胡子是不是经理？”医生问。

“就是他。他名叫大花朵，全名是亚历山大·大花朵。咱们找他就行。”

医生侧着身子穿过熙熙攘攘的人群。马克紧跟在他后边。费了好大劲才挤到最前边，他们向台上的人打了个手势，意思是有话要对他讲。但是大花朵先生正忙着声嘶力竭地介绍他的演员，根本没有看见医生，也就是说，密密麻麻的人群中的小个子杜里特很难引起他的注意。

“上台，”马克说，“爬上台去和他说话。”

医生费了好大劲，才手脚并用地从台子的一个角上爬了上去，上去后，立刻感到暴露在众目睽睽之下是多么的不自在，可是既然已经上来了，他就壮了壮胆子，走过去在那大嚷大叫的人的胳膊上拍了拍说道：

“对，对不起……”

大花朵刚说到“全世界最伟大的演出……”，突然停了下来，盯住这个不知从哪里冒出来的小个子。

“嗯，对不起，这个，嗯，这个……”医生又说。

接下去的话，医生不知从何说起。场上一时间静了下来。紧接着人群中爆发出一阵哄笑。

像所有搞演出的人一样，大花朵在任何情况下都不会找不到话说，同时他也不愿失去任何可以哗众取宠的机会。当医生还在结结巴巴的时候，大花朵突然转身面向人群，指着医生大声说：

“还有这一位，夫人们，先生们，他名叫小胖子，他的节目是从墙上往下滚。赶快掏钱吧，看看小胖子的精彩节目吧。”

人群中又一次发出大笑。可怜的杜里特站在台上，越发地无地自容了。

“快说话，快对他说呀！”马克在下边大声喊着提醒医生。

过了一会儿，笑声小了些，医生又打算说话。他刚张开嘴，还没说，台下的人群中传来一声尖叫：“杜里特！”

医生转过身，目光越过一片人群，寻找是谁在喊他的名字。在人群的外边，他看到一个妇人，正使劲挥动着她手里的一把阳伞。

“这是谁？”

“我的天哪！”杜里特哎哟地说着，不好意思地从台上爬了下来，“这可真是的！马克，你看，那是谁？是萨哈·杜里特，我的妹子。”



3 谈判加入马戏团

“唉！唉！萨哈！”杜里特从人群中挤出来后，冲着她说，“……你比以前胖多了。”

“没那回事！约翰。”萨哈不大高兴地说道，“你刚才在那个台子上，像个小丑似的，你在干什么？你在家乡那边放着医生不当，却偏要和青蛙老鼠打交道。你出格出得还不够？你还有点自重自爱之心没有？现在又跑到这儿干什么来了？”

“我打算在马戏团找个事情干一干。”医生说。

“什么？”一听这话，萨哈倒吸了一口气，手扶住额头，差点气昏过去。这时，有一个身穿牧师服装长得瘦瘦的人从萨哈身后走过来，扶住她的胳膊。

“亲爱的，这位是谁？”他问。

“方思特思，”萨哈有气无力地说，“这是我的哥哥，约翰·杜里特……约翰，这位是尊敬的方思特思，戈里木布敦教区的教长，我的丈夫。约翰，你不能学得更有出息一点吗？加入马戏团？多么丢人啊！你大概是开玩笑吧？这个人是谁？”这时马克拖着脚挤到了跟前，萨哈又指着他问了一句。

“这位是马克，”医生说，“我想你还记得他吧？”

“噢！那个逮老鼠的！”因为害怕老鼠，说到这儿她闭上了眼睛。

“不，不！他是一位肉食商人。”医生说到这，转过身，像介绍一个国王似的，把那穿得破破烂烂、浑身油脂麻花的马克郑重其事地介绍给方思特思，“尊敬的方思特思教长，这位是马克先生，他是我的主要患者之一。”

“你听我说，”萨哈说道，“如果你一定要加入什么疯疯癫癫的马戏团，你就换个别的名字。想想看，本地最受人尊敬的人，教区长，他的大舅子在马戏团卖艺！那怎么成？”

杜里特想了一会儿，然后他笑了。

“好吧，萨哈，我用一个别的名字。但是如果有人认出了我，那可不怪我，你说是不是？”

和萨哈道别后，杜里特和马克又去找马戏团主。找到团主时，他正在入口处数钞票呢。这一回可以比较从容地和他谈话了。

医生首先介绍了他有一个多么奇妙的动物，然后说明他想带着这个动物加入马戏团。亚历山大·大花朵回答说，他得先见见动物。他要求医生把这动物带来，先看看再说。杜里特说，最好是请经理到布哪儿巴去一趟，在那儿看比较方便和妥当。

经理同意了。他们又对经理讲了一通如何才能找到布哪儿巴牛街上的那所小房子，然后两个人就返身往家走。到那时为止，事情挺顺利，两个人心里都很高兴。

“如果你真的入了大花朵的马戏团，”他们两个踢踏踢踏地走上公路，马克问医生道，



“那么你愿不愿把我也带上？我还是挺有用的，可以照料大篷车，喂喂动物，打扫卫生等等。”

“马克你想参加，欢迎！”医生说，“可是你自己的生意怎么办？”

“唉！我的那点活，”马克说着，狠狠地咬了一口三明治，“又挣不了几个钱，而且特别地没意思，不过就是把肉弄成串，给那些已经吃得够多的长毛狗们送去。没劲！那种活缺点什么，怎么说呢？（他把吃剩下的一块三明治随手往空中一扔）缺点冒险味儿。我这个人天生的爱冒险。要大胆，不顾死活，玩命，我都喜欢。马戏团，那才带劲儿呢！那才是真正的生活！男人的事业！”

“那么你老婆她同意吗？”医生问。

“你说夏道莎？把她也带上。她跟我一样，也爱冒险，她去了可以缝缝衣裳，干点杂活。你看这么着行不？”

“我想……”医生正低着头往前走。他盯着路面说，“我正想萨哈呢……”

“她竟嫁了那么个假里假气的男人。你说，是不是有点假里假气？”马克说，“那个什么尊敬的方思特思先生。”

那天很晚的时候，当戈里木布敦的集市散了以后，大花朵先生，就是那位马戏团的经理，来到了布哪儿巴的杜里特家里。

借着灯光，他看了看正在马厩里吃草的双头马推我拉你，然后和医生一起回到书房，他说道：

“这个动物，你卖多少钱？”

“不，不，我不是想卖它。”医生说。

“你听我说，”经理说，“你反正要它也无用，谁都看得出来，你也不像个搞马戏团的人。我多给点，给你 20 英镑。”

“不行。”医生说。

“30 英镑。”

杜里特还是拒绝了。

“40 英镑，50 英镑……”经理说。他不停地往上加钱，把价钱一直加到很高。越来越高的价钱把一旁的马克吓呆了，眼睛越睁越大。

“给多少也不行。”医生最后说，“你或者连我带推我拉你一块收留，或者拉倒不提。我早已许下诺言，要亲自把它照料好。”

“这我就不懂了，”经理问，“它是你的财产，是不是？你还要许什么诺言？又是对谁许下诺言呢？”

“它不属于我，它属于它自己，”医生说，“它是应我的约请而来的。我就是为它，为推我拉你许了诺言的。”

